Seminario XVI

De un Otro al otro

1968 - 1969

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

7ma reunión

15 de enero 1969

J'AI ANNONCÉ LA DERNIÈRE FOIS que je **parlerai** du pari de Pascal...

C'est une responsabilité.

J'ai appris même qu'il y avait des gens
qui modifient leur horaire...
enfin...
qui venaient une fois de plus à Paris qu'ils n'auraient prévu
pour savoir ce que j'en dirai.

C'est vous dire
si c'est lourd à porter pareille déclaration .

Il est certain que je ne peux pas me mettre ici à vous rapporter
à faire un discours exhaustif
sur tout ce qui s'est énoncé
autour du **pari de Pascal.**

Je suis forcé donc
de supposer chez vous
une certaine connaissance massive
de ce dont il s'agit dans **le pari de Pascal.**

Je ne peux pas —à proprement parler... le ré-énoncer
parce que comme je vous l'ai dit déjà la dernière fois,
ce n'est pas —à proprement parler...
un énoncé qui se tienne...

LA ÚLTIMA VEZ ANUNCIÉ que hablaría de la apuesta de Pascal.

Es una responsabilidad.

Incluso me enteré de que hubo personas
que cambiaron su horario...
en fin...
que vinieron a París una vez más de lo que habían planeado
para saber qué les diría al respecto.

Esto les indica
si es pesado soportar tal declaración.

Es cierto que no puedo proponerme aquí informarles...
dar un discurso exhaustivo
sobre todo lo que se dijo
en torno a **la apuesta de Pascal.**

Por lo tanto
me veo obligado a suponer
que ustedes tiene un conocimiento masivo
de lo que significa **la apuesta de Pascal.**

No puedo —en sentido estricto... re-enunciarlo
porque como ya les dije la última vez...
Esto no es —estrictamente hablando—
una declaración coherente...

C'est même ce qui a étonné les gens...

c'est que quelqu'un dont on a l'assurance
qu'il était capable de quelque rigueur
ait proposé quelque chose d'aussi intenable.

Je pense avoir introduit assez
très juste assez... la dernière fois...
ce qui motive en gros
l'usage que nous allons en faire.

Mais enfin
ne perdons pas notre temps
à le rappeler cet usage...

Vous allez bien le voir.

Ce n'est pas la première fois d'ailleurs que j'en parle.

Un certain jour de **Février 1966** —je crois...
j'ai déjà amené ce pari
et très précisément
à propos de **l'objet (*a*).**

Vous verrez que nous allons aujourd'hui rester autour de **cet objet**.

Déjà ceux qui se souviennent —peut-être y en a-t-il...
quelques-uns...

Eso es lo que sorprendió a la gente...

Que alguien de quien estábamos seguros...
era capaz de cierto rigor
propusiera algo tan insostenible.

Creo que la última vez
presenté bastante —lo justo...
lo que básicamente justifica
el uso que le vamos a dar.

Pero de todos modos
no perdamos el tiempo
recordando este uso...

Lo verán claramente.

Esta no es la primera vez que hablo de ello.

Creo que cierto día de **febrero de 1966**
ya hice esta apuesta...
y muy precisamente
sobre **el objeto (*a*).**

Verán que hoy nos vamos a quedar alrededor de **este objeto.**

Ya los que recuerdan —tal vez sean pocos...
algunos...

j'en suis même sûr de ce que j'en ai dit alors...
voient bien de quoi il s'agit.

Il s'est trouvé qu'on m'avait demandé
d'aller en reparler **en octobre 1967 à Yale**

et j'ai eu si fort à faire avec des gens
qui motivent cet effort d'enseignement
à savoir... **les psychanalystes**
que j'ai manqué de parole à **ces gens de Yale.**

Je n'ai su que bien après
que cela avait fait une manière de petit scandale

C'est vrai, ce n'était pas très poli.

Nous allons tâcher aujourd'hui de dire
ce que j'aurais pu énoncer là-bas
sans qu'il y ait d'ailleurs plus de préparation
que rien pour l'entendre.

Mais, commençons tout à fait au ras du sol...
comme si nous étions à **Yale**.

Il s'agit de quoi ?

En gros
vous avez dû entendre parler

estoy seguro de lo que dije entonces...
vean claramente de qué se trata.

Sucedió que me pidieron que volviera a hablar sobre ello
en octubre de 1967 en **Yale**.

y tuve tanto que ver
con las personas que motivaron este esfuerzo docente...
es decir... **los psicoanalistas**
que no pude hablar con **estas personas de Yale**.

No supe hasta mucho después
que había provocado una especie de escándalo...

La verdad es que no fue muy educado.

Hoy intentaremos decir
lo que podría haber dicho allí
sin más preparación
que la que se necesita para escucharlo.

Pero empecemos a el nivel del suelo...
como si estuviéramos en **Yale**.

¿De qué se trata...?

En el fondo
habrán oído hablar

de quelque chose qui s'énonce
et qui plusieurs fois s'écrit dans le texte
de ce qu'on a réuni
sous le titre de ***Pensées***...

***Pensées* de Pascal**...

et qui au départ a quelque chose déjà d'aussi... scabreux
que l'usage qu'on fait
de ce qui s'appelle **le pari *lui-même***.

Vous le savez
ces ***Pensées***
c'étaient des notes prises pour un grand ouvrage.

Seulement, l'ouvrage n'était pas fait
alors on l'a fait à sa place.

On a d'abord fait un ouvrage
—c'est l'édition des **Messieurs de Port-royal**

Ce n'est pas du tout un ouvrage mal fait...

C'étaient des copains...

et comme nous en témoigne un nommé **Filleau De La Chaise**
qui n'est pas à proprement parler une lumière
mais qui est très lisible

de algo que se dice
y se escribe varias veces en el texto...
de lo que hemos reunido
bajo el título de ***Pensamientos***...

***Pensamientos* de Pascal**

y que inicialmente tiene algo ya... tan escabroso...
como el uso que hacemos
de lo que se llama **la apuesta *en sí***.

Como saben...
estos ***Pensamientos***
fueron notas tomadas para un gran trabajo.

Sólo que el trabajo no fue hecho
así que lo hicimos en su lugar.

Primero escribimos una obra
—es **la edición de los Señores de Port-royal**...

No es una obra mal hecha...

Eran amigos...

y como nos atestigua un tal **Filleau De La Chaise**
que no es —propiamente hablando ... una luz...
pero es muy legible

—*Discours sur les pensées de Pascal*
éd. Bossard, 1922...

Pascal leur avait très bien expliqué
ce qu'il voulait faire...
et ils ont fait ce que **Pascal** avait indiqué.

Il n'en reste pas moins que ça laissait tomber pas mal de choses
dans les énoncés écrits en notes
aux fins de la construction de cet ouvrage.

Alors... d'autres se sont risqués à la reconstruction autrement.

Et puis d'autres se sont dit :

Puisqu'en somme
à mesure qu'avance notre culture
nous nous apercevons
que le discours
c'est pas une chose si simple
que ça et qu'à le rassembler... eh bien... il y a de la perte...

Alors... on s'est mis à faire des éditions qu'on appelle *critiques*...
mais qui prennent une portée tout à fait différente
quand il s'agit d'un recueil de notes.

Là... encore... ça a été un peu coton.

—*Discurso sobre el pensamiento de Pascal*
ed. Bossard, 1922

Pascal les había explicado muy bien
lo que quería hacer...
y ellos hicieron lo que **Pascal** les había indicado.

Sin embargo omitió bastantes cosas
en las declaraciones escritas en las notas
con el propósito de elaborar este trabajo..

Por eso... otros se arriesgaron a la reconstrucción de otra manera.

Y luego otros se decían:

Ya que —en fin...
a medida que nuestra cultura avanza
nos damos cuenta
de que el discurso
no es una cosa tan simple...
y que al juntarlo... bueno... hay pérdida.

Entonces... empezamos a hacer ediciones que se llamaron *críticas*...
pero que adquieren un alcance completamente diferente
cuando se trata de una colección de notas.

Aquí... nuevamente... eso era un poco complicado...

Nous avons plusieurs éditions
plusieurs façons de grouper ces liasses comme on dit:

- celle de **Tourneur**
- celle de **Lafuma**
- celle de X
- celle de Z.

Cela ne simplifie pas les choses
mais ça les éclaire assurément
—rassurez-vous.

Pour *le pari*...
c'est tout à fait à part.

C'est un petit **morceau de papier**
plié en quatre.

C'était l'intérêt de ce
que je vous recommandais...

c'était de vous en apercevoir
puisque dans ce livre
il y a la reproduction
du petit papier plié en quatre
et puis
un certain nombre de transcriptions.

Tenemos varias ediciones...
varias formas de agrupar estos paquetes como dicen:

- el de **Tourneur**
- el de **Lafuma**
- el de X
- el de Z.

Esto no simplifica las cosas
pero ciertamente las aclara
—tengan la seguridad.

Para *la apuesta*
es completamente diferente.

Es un pequeño **trozo de papel**
doblado en cuatro.

Ese era el punto
de lo que les recomendaba...

Era para que lo vieran
ya que —en este libro...
está la reproducción
del pequeño papel doblado en cuatro...
y luego...
un cierto número de transcripciones.

- 51 -

Car ceci aussi pose un problème
étant donné que ce sont des notes prises... cursives...
avec des recoupages divers...
une multitude de ratures...

de paragraphes entiers
écrits entre les lignes d'autres paragraphes...
et puis
une utilisation des marges avec des renvois...

Tout cela d'ailleurs assez précis
et donnant ample matière à examen
et à discours.

Mais il y a une chose
que nous pouvons tenir pour assurée

C'est que jamais **Pascal**
n'a prétendu faire tenir *le pari* debout.

Ce petit papier
devait pourtant lui tenir à cœur
puisque tout indique qu'il l'avait dans sa poche...

à la même place
où j'ai pour l'instant le machin là...

de cette chose qui ne sert à rien...! [le micro]

Porque esto también supone un problema
dado que se trata de notas tomadas... cursivas...
con varios cortes transversales
multitud de tachaduras

párrafos enteros
escritos entre líneas de otros párrafos
y luego
un uso de márgenes con referencias...

Todo esto además es bastante preciso
y proporciona amplio material a examen
y a debate.

Pero hay una cosa
que podemos dar por sentado...

y es que **Pascal** nunca afirmó
que *la apuesta* se mantuviera.

Este pedacito de papel
debió estar cerca de su corazón
ya que todo indica que lo tenía en su bolsillo...

en el mismo lugar
donde actualmente tengo eso ahí...

¡esta cosa que no sirve para nada...! [micrófono]

En gros... vous avez entendu parler
de quelque chose qui a cette sonorité:
renoncer aux plaisirs...

Cette chose... dite au pluriel...
s'est aussi répétée au pluriel.

Et d'ailleurs chacun sait
que cet acte
serait au principe de quelque chose qu'on appellerait *la vie chrétienne*.

C'est le bruit de fond... ça.

À travers tout ce que nous énonce **Pascal**
—et d'autres autour de lui...
au titre d'une **éthique...**

Ceci sonne au loin
comme le bruit d'une cloche.

Il s'agit de savoir
si c'est un glas.

En fait... ce n'est pas tellement un glas
que ça.

Ça a de temps en temps une petite tournure plus gaie.

Básicamente habrán oído hablar
de algo que suena así:
renunciar a los placeres...

Esto... dicho en plural
también se repitió en plural.

Y además... todo el mundo sabe
que este acto
sería el inicio de algo que llamaríamos *vida cristiana.*

Es el ruido de fondo... eso...

A través de todo lo que nos dice **Pascal**
—y otros a su alrededor...
en nombre de **una ética**...

Esto suena en la distancia
como el sonido de una campana.

Se trata de saber
si es una sentencia de muerte.

En realidad... no es tanto una sentencia de muerte
como todo eso.

De vez en cuando tiene un toque un poco más alegre.

Je voudrais vous faire sentir
que c'est le principe même
sur lequel
s'installe une certaine **morale**
qu'on peut qualifier
de **la morale moderne.**

Pour faire entendre ce que je suis en train d'avancer...
je vais faire quelques rappels
de ce qu'il en est effectivement.

Le réinvestissement —comme on dit... *des bénéfices*
—qui est fondamental...

C'est ce qu'on appelle encore *l'entreprise...*

L'entreprise capitaliste —pour la désigner en propres termes...
ne met pas **le moyen de production**
au service du **plaisir**.

C'est même au point... que toute une face
de quelque chose qui se manifeste dans les marges...
est —par exemple...
un effort...

un effort tout à fait timide...

et qui ne s'imagine pas du tout voguer vers le succès...

Me gustaría que sintieran
que este es el principio mismo
sobre el cual
se basa cierta **moral**
que puede describirse
como **la moral moderna.**

Para dejar claro lo que intento decir
proporcionaré algunos recordatorios
de lo que realmente está sucediendo.

La reinversión —como se dice... *de los beneficios*
—que es fundamental...

Esto es lo que todavía llamamos *la empresa*...

La empresa capitalista —para designarla en sus propios términos...
no pone **los medios de producción**
al servicio del **placer**.

Incluso... hasta el punto de que toda una faceta
de algo que se manifiesta en los márgenes...
es —por ejemplo...
un esfuerzo...

un esfuerzo enteramente tímido

y que no se imagina navegando hacia el éxito...

mais plutôt
jeter un doute
sur ce qu'on peut appeler *notre style de vie.*

Cet effort
nous l'appellerons *un effort de réhabilitation de la dépense*

et un nommé **Georges Bataille**...
penseur
—en marge de ce qu'il en est de nos affaires...
a cogité
et produit là-dessus quelques ouvrages

tout à fait lisibles...
mais qui ne sont pas pour autant
voués à l'efficacité.

Quand je dis que c'est **la morale moderne**
je veux dire par là...
c'est un premier abord de la question...

qu'à voir les choses historiquement...
ceci répond à *une cassure.*

De toute façon...
il n'y a pas lieu de la minimiser.

Cela ne veut pas dire non plus

sino más bien
arrojando una duda
sobre lo que podemos hacer llamar *nuestro estilo de vida*...

Este esfuerzo...
lo llamaremos *esfuerzo por rehabilitar el gasto*...

y un tal **Georges Bataille**.
...un pensador
—al margen de lo que sucede en nuestros asuntos...
ha pensado...
y produjo algunas obras sobre ello...

bastante legibles...
pero que no necesariamente
pretenden ser eficaces.

Cuando digo que ésta es **la moral moderna**
quiero decir...
ésta es una primera aproximación a la cuestión...

que cuando se ven las cosas históricamente...
esto plantea a *una ruptura.*

En cualquier caso...
no hay razón para minimizarlo.

Esto no significa tampoco

que comme toute cassure historique
il faille s'y tenir
pour saisir de quoi il s'agit...

Et ce n'est pas plus mal d'en marquer le temps.

La recherche d'un **bien-être...**
je ne peux pas énormément insister
parce que le temps nous est compté bien sûr
—comme toujours...
sur ce qui justifie l'emploi de ce terme...

mais enfin...
tous ceux qui suivent
même de temps en temps... superficiellement
ce que je dis

doivent... tout de même... se souvenir
de ce que j'ai rappelé à cet endroit...
de la distinction:
- du **Wohl**...
  das Wohl, là où on se sent bien
  et de
- **das Gute**
  du bien

en tant que **Kant** les distingue.

Il est tout à fait clair

que como toda ruptura histórica
debamos aferrarnos a ella
para entender de qué se trata...

Y no está mal marcar el tiempo.

La búsqueda del **bienestar**...
no puedo insistir mucho
porque el tiempo es limitado por supuesto
—como siempre...
en lo que justifica el uso de este término...

pero... en fin...
todos los que siguen...
incluso de tiempo en tiempo... superficialmente...
lo que digo...

deben recordar todavía
lo que traje en este punto...
de la distinción
- de **Wohl**...
  das Wohl: donde uno se siente bien...
  y de
- **das Gute**
  de bien

como los distingue **Kant**.

Está bastante claro

que c'est là un des points vifs
de ce que j'ai appelé tout à l'heure *la cassure*.

Quelle que soit la justification **des énoncés de Kant**...
qu'il faille y trouver
- l'âme même de **l'éthique**
  ou bien —comme je l'ai fait
- l'éclairer de **son rapport avec Sade**...

c'est **un fait** *de la pensée*
que ça se soit produit.

Nous avons depuis quelque temps
la notion
que **les fait** *de la pensée*
ont un arrière-plan...

peut-être quelque chose déjà
qui est de l'ordre de ce que j'ai rappelé
à savoir

la structure qui résulte
d'un certain usage **des moyens de production**
qui est là-derrière...

mais...
comme s'y avance ce que j'articule cette année...
il y a peut–être eu d'autres façons de le prendre.

que este es uno de los puntos críticos
de lo que antes llamé *la ruptura*.

Cualquiera que sea la justificación de **las afirmaciones de Kant**...
ya sea que debamos encontrar allí
- el alma misma de **la ética**
  o —como hice yo...
- iluminarla con **su relación con Sade**...

es **un hecho** *del pensamiento*
que esto sucedió.

Desde hace algún tiempo
tenemos la noción
de que **los hechos** *del pensamiento*
tienen un trasfondo

tal vez algo ya relacionado
del orden de lo que recordaba
a saber...

la **estructura** que resulta
de un cierto uso de **los medios de producción**
que está detrás de ella...

pero...
a medida que avanza lo que articulo este año
puede que haya habido otras formas de tomarlo.

En tous les cas...
par ce **bien-être**
je vise ce qui dans **la tradition philosophique**
s'est appelé *ἡδονή —edone: le plaisir.*

Cet *ἡδονή —edone*...
tel qu'on s'en est servi
suppose que réponde
• **au plaisir**
un certain rapport
que nous appellerons *rapport de juste ton*
avec
• **la nature**
dont nous —les hommes...
ou les présumés tels...
serions
dans cette visée
moins les maîtres que les célébrants.

C'est bien là ce qui guide
ceux qui disons de toute **antiquité**
quand ils commencent, pour fonder **la morale**
à prendre ce repère

que **le plaisir** doit... tout de même... nous guider
dans cette voie

...que c'est le maillon originel en tout cas

En cualquier caso...
con este **bienestar**
pretendo lo que en **la tradición filosófica**
se llama *ἡδονή —edone: el placer.*

Este *ἡδονή —edone*...
tal como lo usamos
supone que responde
• **al placer**
una determinada relación
que llamaremos *relación de justo tono*
con
• **la naturaleza**
de la cual nosotros —los hombres...
o supuestos tales...
seríamos
en este objetivo
menos dueños que los celebrantes.

Esto es lo que guía
a quienes dicen desde toda **la antigüedad**
cuando empiezan a fundar **la moral**
a tomar esta referencia

de que **el placer** debe guiarnos —de todos modos...
en este camino...

...que es el vínculo original en cualquier caso

que ce dont il va s'agir...

C'est plutôt de poser comme une question
pourquoi **certains de ces plaisirs**
sortent de ce juste ton...

Il s'agit alors de **plaisirer** —si je puis dire...
le plaisir lui-même...

de trouver le module du juste ton
au cœur de ce qu'il en est **du plaisir**...

et de s'apercevoir de ce qui est en marge
et qui paraît fonctionner d'une façon **pervertie**
et néanmoins justifiable
au regard de ce que **le plaisir** donne la mesure.

Il est à remarquer quelque chose
c'est que c'est à juste titre qu'on peut dire
que cette visée
entraîne **un ascétisme...**

un ascétisme auquel on peut donner son panonceau
qui est celui-ci: *pas trop de travail*.

Eh bien... jusqu'à un certain moment...
ça n'a pas semblé faire un pli.

de eso de lo que se va a tratar...

Se trata mas bien de plantearse una pregunta:
por qué **algunos de estos placeres**
no se ajustan a este tono correcto.

Se trata entonces de **placeres** —si se me permite decirlo
del **placer** mismo...

de encontrar el justo tono
en el corazón de lo que es **el placer**...

y de darse cuenta de lo que está en los márgenes
y que parece funcionar de manera **pervertida**
pero que sin embargo se justifica
a la luz de lo que **el placer** proporciona como medida.

Hay que señalar una cosa
y es que podemos decir —con razón...
que este objetivo
conduce **al ascetismo...**

un ascetismo al que podemos darle su sello personal
que es este: *no trabajar demasiado*.

Bueno... hasta cierto punto...
no parece hacer ningun pliegue.

Mais je pense tout de même
tous tant que vous êtes ici
que vous vous apercevez
que nous ne sommes plus dans ce bain-là
parce que nous
pour obtenir *pas trop de travail*.
il faut que nous en foutions un sacré coup !

- 52 -

La grève —par exemple
qui ne consiste pas seulement à se croiser les bras
mais aussi à crever de faim pendant ce temps-là.

Jusqu'à un certain moment
on n'avait jamais eu besoin de recourir à des moyens comme ça.

C'est ce qui montre bien qu'il y a quelque chose de changé
pour qu'il faille faire tant d'efforts
pour avoir *pas trop de travail*.

Ça ne veut pas dire
que nous soyons dans un contexte
qui suit une pente naturelle.

En d'autres termes...
l'ascétisme du plaisir
c'était quelque chose qui avait à peine besoin d'être accentué

Pero creo que —de todos modos...
mientras están aquí
se dan cuenta
de que ya no estamos en esta situación
porque nosotros...
para *no trabajar demasiado*...
¡tenemos que hacer muchísimo...!

- 52 -

La huelga —por ejemplo...
que no sólo consiste en cruzarse de brazos
sino también en pasar hambre durante ese tiempo...

Hasta un determinado momento
no habíamos necesitado recurrir a medios como ese.

Esto muestra claramente que algo ha cambiado
y que tenemos que esforzarnos tanto
para *no tener demasiado trabajo*.

Esto no quiere decir
que estemos en un contexto
que sigue una pendiente natural.

En otras palabras
el ascetismo del placer
era algo que apenas necesitaba ser enfatizado

pour autant que **la morale**
fût fondée sur l'idée qu'il y avait quelque part un Bien
et que c'est dans ce Bien que résidait **la loi.**

Les choses semblaient être d'un seul tenant
dans cette suite que je désigne.

Otium cum dignitate [25]

Expression de **Cicéron**
à la louange des lettres
qui procurent à **l'homme d'État**
retiré des affaires
un noble emploi de ses loisirs.

Règne dans **Horace** vous le savez...
—ou vous ne le savez pas...!

Tout le monde le savait **au siècle dernier**
parce que tout le monde s'occupait **d'Horace**...

Mais grâce à la solide éducation que vous avez reçue au lycée
vous ne savez même pas ce que c'est **qu'Horace**...!

Dans la nôtre

25 Otium cum dignitate —noble oisiveté...

mientras **la moralidad**
se basara en la idea de que había **un Bien** en alguna parte
y que es en este **Bien** donde residía **la ley.**

Las cosas parecían estar definidas
en esta suite que estoy señalando.

Otium cum dignitate [25]

Expresión de **Cicerón**
en elogio de las cartas
que proporcionan al **hombre de estado**
retirado de los negocios
un noble empleo de su tiempo libre.

Reina en **Horacio**... lo saben
—¡o no lo saben...!

Todo el mundo lo sabía en **el siglo pasado**
porque todo el mundo se ocupaba de **Horacio**

Pero gracias a la sólida educación que recibieron en la secundaria...
¡ni siquiera saben quién es **Horacio**...!

En el nuestro...

25 Otium cum dignitate —noble ociosidad

nous en sommes au point où bientôt **otium**
c'est-à-dire **la vie de loisir**...

...naturellement... pas nos loisirs
qui sont des loisirs forcés...

—On vous donne des loisirs
pour que vous alliez chercher un billet à la gare de Lyon
et puis dare dare...
et puis il s'agit de le payer...
et puis il s'agit de se transporter aux sports d'hiver.

Là... pendant quinze jours
vous allez vous appliquer à un solide pensum...
celui qui consiste à faire la queue au bas des téléskis...

On n'est pas là pour rigoler...!

Le type qui ne fait pas ça
qui ne va pas travailler aux loisirs...
il est indigne ...

Otium pour l'instant est **cum indignitate.**

Et plus ça ira... plus ça sera comme ça
—sauf accident.

Le refus du travail de nos jours

estamos en el punto donde pronto **otium**...
es decir... **la vida de ocio**...

...naturalmente... no nuestro ocio
que es ocio forzado:

—Te damos ocio
para que vayas a coger un billete a la Estación de trenes de Lyon...
y luego... apresuradamente...
y luego es cuestión de pagarlo...
y luego es cuestión de llegar a los deportes de invierno.

Allí... durante dos semanas
te dedicarás a un pensamiento sólido...
el que consiste en hacer cola al pie de los telesquí...

¡No estamos aquí para bromear...!

El tipo que no hace eso
que no va a trabajar en sus ratos libres...
es indigno...

Otium por el momento es **cum indignitate —con indignidad**

Y cuanto más vaya... más será así
—salvo accidente.

El rechazo al trabajo hoy en día...

autrement dit
ça relève d'un défi...

Il se pose —et ne peut se poser...
que comme défi.

Pardon d'insister encore.

Saint Thomas
pour autant qu'il réinjecte
une pensée aristotélicienne *formellement*
—je dis *seulement formellement*... dans le christianisme...
ne peut ordonner...

Encore...
lui **Saint Thomas**
qui peut vous sembler comme ça être de mine assez grise...
il ne peut ordonner **le Bien**
comme le **Souverain Bien**
qu'en termes en fin de compte **hédonistes**.

Bien sûr...
il ne faut pas voir ça d'une façon monolithique

ne serait-ce que
pour la raison que toutes sortes de maldonnes
s'introduisent dans ces sortes de propositions
qui étaient d'ores et déjà pendant qu'elles régnaient... patentes...

dicho de otro modo...
es un desafío...

Surge... y sólo puede surgir...
como un desafío.

Perdón por insistir de nuevo.

Santo Tomás...
en la medida en que reinyecta
el pensamiento aristotélico *formalmente*
digo... *sólo formalmente*... **en el cristianismo**
no puede ordenar...

De nuevo...
el **Santo Tomás**
que puede parecerles ser bastante sombrío...
no puede ordenar **el Bien**
como el **Bien Soberano**
mas que en términos... finalmente... **hedonistas**.

Por supuesto...
no deberíamos ver esto de manera monolítica...

aunque sólo sea
porque en este tipo de propuestas
se introducen todo tipo de irregularidades...
que ya estaban vigentes —mientras reinaban...

et il est certain que d'en suivre la trace
et de voir comment les différents directeurs d'âmes
s'en sont tirés
impliquerait beaucoup d'efforts de discernement.

Ce que j'ai voulu faire... c'est simplement ici...
rappeler où nous sommes axés...
du fait qu'assurément
il y a eu à cet égard un déplacement radical

et que pour nous
les départs ne peuvent être bien —évidemment...
que d'interroger **l'idéologie du plaisir**
par ce qui nous rend quelque peu périmé
tout ce qui l'a soutenue.

Ceci en nous plaçant
au niveau **des moyens de production**
pour autant que pour nous
ce sont eux qui en conditionnent réellement
de ce plaisir...
la pratique.

Il me semble que j'ai suffisamment indiqué
déjà
tout à l'heure comment on peut mettre sur une page...

y es seguro que seguir el rastro
y ver cómo les fue
a los diferentes directores de almas
implicaría mucho esfuerzo de discernimiento.

Lo que quería hacer aquí es —simplemente...
recordar dónde estamos enfocados...
dado que —ciertamente...
ha habido un cambio radical en este sentido...

y que para nosotros
las salidas solo pueden ser buenas —obviamente...
al cuestionar **la ideología del placer**
por lo que nos vuelve un tanto obsoletos
todo lo que la ha sustentado.

Esto...
situándonos al nivel de **los medios de producción**
en la medida en que para nosotros
son ellos los que realmente condicionan...
de este placer
la práctica.

Me parece que ya antes
he indicado suficientemente
cómo podemos poner en una página:

• d'un côté
la publicité pour le bon usage des vacances
à savoir
l'hymne au soleil...

• et de l'autre côté
l'astreinte aux conditions du téléski.

Il suffirait d'y ajouter que tout ceci se passe tout à fait
aux dépens du simple arrangement de la vie ordinaire
et de ces chancres de sordidité au milieu desquels nous vivons
dans les grandes villes tout spécialement.

C'est très important à rappeler
pour s'apercevoir
qu'en somme
l'usage que nous faisons dans **la psychanalyse**
du **principe du plaisir**
à partir du point où il se situe
où il règne
à savoir
dans l'inconscient...

ceci veut dire que **le plaisir**
que dis-je... sa notion même
sont aux catacombes

et que la découverte de Freud là-dessus

• por un lado
el anuncio del buen aprovechamiento de las vacaciones...
es decir...
el himno al sol...

• y por otro lado...
está sujeto a las condiciones del telesky.

Bastaría añadir que todo esto ocurre enteramente
a expensas de la simple organización de la vida ordinaria
y de esos parches de sordidez en los que vivimos
—especialmente en las grandes ciudades.

Es muy importante recordar esto
para comprender
que en definitiva
el uso que hacemos **en psicoanálisis**
del **principio de placer**
desde el punto donde se sitúa
donde reina...
es decir...
en el inconsciente...

significa que **el placer**
más aún: su noción misma...
está en las catacumbas

y que el descubrimiento de Freud sobre esto

fait office du visiteur du soir...

de celui qui revient de loin
pour trouver les étranges glissements qui se sont opérés
pendant son absence.

—Savez-vous où je l'ai retrouvée —semble-t-il nous dire...
cette fleur de notre âge...
cette légèreté...
le plaisir...?

Maintenant il s'essouffle dans les souterrains...

Acheronta —dit Freud...

Seulement occupé à empêcher que tout ne saute...
à imposer une mesure à tous ces enragés...
en y glissant quelque lapsus...

Parce que si ça tournait rond... où irions-nous...?

Il y a là —donc... dans **ce principe du plaisir** de Freud
quelque chose comme ça...

un pouvoir de rectification
de tempérament
de moindre tension —comme il s'exprime.

sirve al visitante nocturno...

el que regresa de lejos
para encontrar los extraños cambios que tuvieron lugar
durante su ausencia.

—*¿Saben dónde encontré* —parece decirnos...
esta flor de nuestra época...
esta ligereza...
el placer...?

Ahora está perdiendo fuerza en el subsuelo...

Acheronta —dice Freud...

Sólo se ocupa de impedir que todo explote...
de imponer una medida a todos estos locos...
de deslizarse en algún desliz...

Porque si las cosas salieran mal... ¿adónde iríamos...?

Hay —por tanto... en **este principio de placer** de Freud
algo así...

un poder de rectificación...
de temperamento...
de menor tensión —tal como se expresa.

C'est comme une sorte de tisseuse invisible
qui resterait
veiller à ce qu'il n'y ait pas trop de chauffe au niveau des rouages.

Quel rapport entre
- cela
  et
- ce plaisir souverain du farniente contemplatif
  que nous recueillons dans les énoncés Aristote
  —par exemple...?

Ceci peut-être est de nature...

si j'y reviens...
ce n'est pas pour toujours tourner en rond...
à nous donner un soupçon
qu'il y a peut-être
tout de même là
quelque ambiguïté...

Je veux dire un fantasme
qu'il faut peut-être aussi...

nous garder de prendre trop au pied de la lettre...

quoique bien sûr
le fait qu'il nous arrive après tant de dérive...

Es como una especie de tejedor invisible
que se queda
para asegurarse de que no haya demasiado calor en los engranajes.

¿Cuál es la relación entre
- esto
  y
- este placer soberano de la ociosidad contemplativa
  que encontramos en las afirmaciones de Aristóteles
  —por ejemplo...?

Esto tal vez tenga una naturaleza...

Si vuelvo a ello...
no siempre es dar vueltas y vueltas...
para hacernos sospechar
que tal vez haya allí
de todos modos...
cierta ambigüedad...

Me refiero a un fantasma
del que deberíamos... tal vez...

...también tengamos cuidado de no tomarlo demasiado literalmente...

aunque claro...
el hecho de que nos llegue después de tanta deriva...

rende —sans doute... bien précaire d'apprécier
ce qu'il en était en son temps.

- 53 -

Ceci pour corriger ce qui
dans *mon discours*
jusqu'au point où j'en suis parvenu
pourrait sembler
être référence au *bon vieux temps*.

On sait qu'on y échappe difficilement
mais ce n'est pas une raison non plus pour ne pas marquer
que nous ne lui donnons pas trop de créance.

Quoi qu'il en soit
la figure du plaisir
même celle qui est chez Freud
est frappée d'une ambiguïté avouée...

celle justement de l'*Au-delà* —comme il l'a dit...
du principe du plaisir.

Nous n'allons pas ici nous étendre.

Pour nous en acquitter... nous dirons...
Freud écrit:

hace —sin duda... muy precario de apreciar
lo que fue en su época.

- 53 -

Se trata de corregir
lo que en *mi discurso*
hasta el punto al que he llegado
podría parecer
ser una referencia a *los buenos viejos tiempos.*

Sabemos que es difícil escapar
pero eso no es motivo para no señalar
que no le damos demasiado crédito.

En cualquier caso
la figura del placer
incluso la que está en Freud
se ve afectada por una ambigüedad admitida...

precisamente... la del *Más Allá* —como él decía...
del principio del placer.

No vamos a quedarnos aquí.

Para absolvernos de esto... diremos...
Freud escribe:

La **jouissance est masochiste** dans son fond.

Il est bien clair
qu'il n'y a là que métaphore
puisque aussi bien **le masochisme**
est quelque chose d'un niveau autrement organisé
que cette tendance radicale.

La jouissance se porterait...
nous dit Freud
quand il essaie d'élaborer
ce qui d'abord n'est articulé que métaphoriquement...
à rabaisser le seuil nécessaire
au maintien de la vie...

Ce seuil
que **le principe du plaisir** lui-même
définit comme un *infimum*

c'est-à-dire
le plus bas des hauts...
la plus basse tension nécessaire
à ce maintien.

Mais on peut tomber au-dessous encore...
et c'est là que commence...

et ne peut que s'exalter **la douleur**...

El **goce es masoquista** —en el fondo... .

Está muy claro que esto
es sólo una metáfora...
ya que **el masoquismo**
es algo de un nivel organizado...
diferente a esta tendencia radical.

El goce sería
—nos dice Freud...
cuando intenta elaborar
lo que al principio sólo se articula metafóricamente...
bajar el umbral necesario
para el mantenimiento de la vida...

Ese umbral
que el propio **principio del placer**
incluso definió como un *infimum*...

es decir...
el más bajo de los máximos...
el voltaje más bajo necesario
para este mantenimiento.

Pero podemos caer aún más bajo...
y ahí es donde comienza **el dolor**...

Y sólo puede exaltarse

si vraiment ce mouvement
—comme il nous le dit...
tend vers la mort.

Autrement dit...
derrière le constat d'un phénomène...
dont nous pouvons le tenir
pour lié à un certain contexte de pratique...
à savoir: **l'inconscient...**
c'est un **phylum**
d'une nature toute différente
que Freud ouvre avec cet ***Au-delà***...

Sans doute
est-il certain qu'ici l'ambiguïté
comme ce que je viens d'énoncer
n'a pas manqué d'en préserver l'instance
qu'une certaine ambiguïté se profile entre:
- cette **pulsion de mort** d'une part —théorique
  et
- un **masochisme**... qui n'est que pratique beaucoup plus astucieuse
  mais... de quoi... ?

tout de même de **cette jouissance**
en tant qu'elle n'est point identifiable
à **la règle du plaisir.**

Autrement dit

si realmente este movimiento
—como él nos dice...
tiende hacia la muerte.

En otras palabras
detrás de la observación de un fenómeno...
que podemos considerar
vinculado a un determinado contexto de práctica...
a saber: **el inconsciente...**
hay un **phylum**: **filo**...
de naturaleza completamente diferente
que Freud abre con este ***Más allá...*** .

Sin duda
es cierto que aquí la ambigüedad
—como lo que acabo de decir
no ha dejado de preservar el ejemplo
que surge una cierta ambigüedad entre:
- esta **pulsión de muerte** de una parte —teórica
  y
- un **masoquismo**... que sólo es una práctica mas astuta...
  pero... ¿de qué...?

De todos modos **este goce**...
en la medida en que no es identificable
con **la regla del placer**.

En otras palabras

avec notre expérience —**l'expérience psychanalytique**
la jouissance
—si vous me permettez ceci pour abréger...
se colore.

Il y a tout un arrière-fond —bien sûr...
à cette référence.

Il faudrait dire qu'au regard de l'espace
avec ses trois dimensions...
la couleur
si nous savions y faire...
pourrait en ajouter —sans doute...
une ou deux... peut-être trois...

Car... dès cette note
apercevez-vous à cette occasion
que **les Stoïciens**
les Épicuriens...
les doctrinaires du règne du plaisir
au regard de ce qui s'ouvre à nous comme interrogation
ça... reste encore... du noir et blanc ?

J'ai essayé
depuis que j'ai introduit dans notre maniement
cette fonction de la jouissance
d'indiquer qu'elle est rapport **au corps** —essentiellement...

con nuestra experiencia —**la experiencia psicoanalítica**
el goce...
si me permiten abreviar...
se colorea.

Por supuesto
esta referencia tiene muchos antecedentes.

Habría que decir que respecto al espacio
—con sus tres dimensiones...
el color
si supiéramos hacerlo
sin duda podría sumar uno o dos...
tal vez tres...

Porque a partir de esta nota
se nota en esta ocasión
que **los estoicos...**
los epicúreos...
los doctrinarios del reino del placer...
ante lo que se nos abre como interrogantes...
¿...sigue siendo blanco y negro...?

He intentado
desde que introduje en nuestro manejo
esta función del goce
indicar que está esencialmente relacionado con **el cuerpo**...

mais non pas n'importe lequel.

Ce rapport
qui se fonde sur cette **exclusion**
en même temps **inclusion**
qui fait tout notre effort
vers une topologie
qui corrige les énoncés
jusqu'ici reçus dans **la psychanalyse...**

car il est clair
qu'on ne parle que de ça à tous les stades...

- rejet
- formation du **non-moi**...

je ne vais pas tous les rappeler...
mais fonction de ce qu'on appelle **incorporation**
et qu'on traduit **introjection**

...comme s'il s'agissait d'un rapport
d'intérieur à extérieur
et non pas d'une topologie beaucoup plus complexe.

L'idéologie analytique en somme
telle qu'elle s'est exprimée jusqu'ici
est d'une maladresse remarquable
qui s'explique par ceci:

pero no con un cuerpo cualquiera.

Esta relación
que se basa en esta **exclusión**
a la vez que **inclusión**
que pone todo nuestro esfuerzo
hacia **una topología**
que corrija las afirmaciones
hasta ahora recibidas **en psicoanálisis...**

porque está claro
que sólo hablamos de eso en todas las etapas...

- Rechazo...
- Formación del **no-yo**...

no los recordaré todos...
sino en función de lo que llamamos *incorporación*
y que traducimos por **introyección**...

...como si se tratara de una relación
de interior a exterior
y no de una topología mucho más compleja.

La ideología analítica —en definitiva...
tal como se ha expresado hasta ahora...
es notablemente torpe
que se explica por esto:

la non construction d'une **topologie** adéquate.

Ce qu'il faut saisir
c'est que **cette topologie**...
—je veux dire: **celle de la jouissance**
...elle **est la topologie du sujet**.

C'est elle qui
à notre existence de **sujet**...
poursoit.

C'est un mot nouveau qui m'est sorti comme ça:
le verbe **poursoir**.

Je ne vois pas pourquoi
depuis le temps qu'on parle
- de **l'en-soi**

  et
- du **pour-soi**

on ne pourrait pas faire des variations.

C'est extraordinairement amusant.

la imposibilidad de construir una **topología** adecuada.

Lo que debemos captar
es que **esta topología**...
—quiero decir **la del goce**...
es la topología del sujeto.

Es ella quien
a nuestra existencia como **sujeto**.
poursoit * ...

Es una palabra nueva que me llegó así...
el verbo **poursoir** —**verter**.

No veo por qué...
desde que se habla
- del **en-sí**

  y
- del **para-sí**...

no podemos hacer variaciones.

Es extraordinariamente divertido.

---

* Neologismo: tercera persona del singular
del verbo
- *poursoir = verter*

construido a partir de
- *pour-soi —para sí.*

[N. de la T. Ed.Paidós - pag.104 igual que el resto de las notas de estos párrafos]

Par exemple... vous pourriez écrire l'

- **en soi**

comme ça:

- **anse-oie** [I]

ou bien

- **ensoie** [II]

Je vous en passe.

Quand je suis tout seul je m'amuse beaucoup...!

L'intérêt du verbe **poursoir**
c'est que —tout de suite...
il trouve des petits amis...

- **pourvoir** —par exemple...

ou bien

- **surseoir**.

Por ejemplo... podrían escribir el

- **en soi**

así:

- **anse-oie —asa-oca** [I]

o

- **ensoie —de seda** [II]

Se los pasaré.

¡Cuando estoy solo me divierto mucho...!

El interés del verbo **poursoir** [III]
es que —inmediatamente...
encuentra pequeños amigos

- **pourvoir** —**proporcionar** —por ejemplo...

o

- **surseoir** —**posponer**.

[I - II] Tanto

- *anse-oie*

como

- *en-soie*

resultan homofónos de

- *en-soi* —en sí.

[III]. Pourseoir:
Neologismo: el verbo *pouseoir* condensa

- *pour* —para

y

- *soir* —favorecer - convenir.

Il faut modifier l'orthographe
s'il est du côté de

- **surseoir**...
  Il faut l'écrire
- **pourseoit**.

L'intérêt c'est
si ça aide à penser des choses
et en particulier une dichotomie:
le sujet est-il
contre **la jouissance**...
poursu...?

En d'autres termes
s'y éprouve-t-il...?

Mène-t-il son petit jeu dans l'affaire...?
Est-il **maître** à la fin du compte ?

Ou est-il à **la jouissance** **poursis**... ?

Est-il en quelque sorte dans sa dépendance, **esclave** ?
C'est une question qui a son intérêt...

Mais pour s'y avancer

Es necesario cambiar la ortografía
si está del lado de

- **surseoir** —**suspender**
  Hay que escribirlo
- **pourseoir**. [III]

El interés es
si ayuda a pensar las cosas
y en particular una dicotomía:
¿el sujeto está
contra **el goce**...
poursu [IV] —abaste-sido...?

En otras palabras...
¿lo experimenta...?

¿Desempeña su papel en el asunto...?
¿Es **amo**... a fin de cuentas...?

¿O está —**al goce**... **poursis** —**suspendido**...?

En su dependencia es —de algún modo... ¿**esclavo**...?
Ésta es una cuestión que tiene su interés...

Pero para avanzar

[IV]. Participio pasado del neologismo *poursoir: abaste-sido*.

il faut partir bien
de ceci qu'en tout cas
tout notre accès à la jouissance
est commandé par la topologie **du sujet**

et ça —je vous assure...
que ça fait quelques difficultés
au niveau des énoncés concernant la jouissance.

- 54 -

Il m'arrive de parler avec des personnes
pas forcément en vue
mais très intelligentes.

Il y a une certaine façon de penser que la jouissance
pourrait s'assurer
de **cette conjonction impossible**
qui est celle que j'ai énoncée la dernière fois entre
- le **discours**

et
- **le langage formel**

qui est évidemment liée
au mirage de ceci:

que tous **les problèmes de la jouissance**
sont essentiellement liés
à cette **division du sujet**

debemos partir del hecho
de que en cualquier caso
todo nuestro acceso **al goce**
está controlado por **la topología del sujeto**

y eso —les aseguro...
planteó algunas dificultades
a nivel de afirmaciones relativas **al goce**.

- 54 -

A veces hablo con personas
que no necesariamente son prominentes
pero sí muy inteligentes.

Hay una cierta manera de pensar que **el goce**
podría asegurar
esa **conjunción imposible**
que es la que dije la última vez entre
- **discurso**

y
- **lenguaje formal**

y que —evidentemente...
está ligada al espejismo de esto:

que todos **los problemas del goce**
están esencialmente ligados
a esta **división del sujeto**

mais ce n'est pas
parce que **le sujet** ne serait plus divisé
qu'on retrouverait **la jouissance.**

Il faut à ça faire très attention.

En d'autres termes
le sujet fait la structure de la jouissance
mais jusqu'à nouvel ordre
tout ce qu'on peut en espérer
ce sont des pratiques de récupération.

Ceci veut dire
que ce qu'il récupère
n'a rien à faire avec **la jouissance**
mais avec **sa perte.**

Il y a un nommé **Hegel**
qui s'est déjà posé —et fort bien...
ces problèmes.

Il n'écrivait pas *pour-soi* —comme moi...
et ceci n'est pas sans conséquences.

La façon dont il construit **l'aventure de la jouissance**
est certes —comme il convient...
entièrement dominée par *la Phénoménologie de l'esprit*
c'est-à-dire **du sujet.**

pero no sería
porque **el sujeto** ya no estuviera dividido
que se recuperaría **el goce.**

Hay que tener mucho cuidado con esto.

En otras palabras...
el sujeto hace la estructura **del goce**
pero hasta nuevo aviso
lo único que podemos esperar
son prácticas de recuperación.

Esto quiere decir
que lo que recupera
no tiene que ver con **el goce**
sino con **su pérdida.**

Hay un hombre llamado **Hegel**
que ya ha planteado estos problemas
y muy bien.

Él no escribió *para sí* —como yo...
y esto no deja de tener consecuencias.

El modo en que construye **la aventura del goce**
está —ciertamente... como es apropiado...
enteramente dominado por *la Fenomenología del espíritu*...
es decir... **del sujeto.**

Mais l'erreur est —si je puis dire... initiale...
et comme telle...
elle ne peut que porter... jusqu'à la fin de son énonciation...
ses conséquences.

Il est très singulier
qu'à faire partir **cette dialectique**
—comme on s'exprime...
des rapports
- **du maître**

  et
- **de l'esclave**...

il ne soit pas manifeste... et d'une façon tout à fait claire
du fait même dont il part
à savoir
la lutte à mort de pur prestige —insiste-t-il...

qu'assurément
ceci veut dire
que **le maître**
a renoncé à la jouissance.

Et comme
ce n'est pas pour autre chose
que pour le salut de son corps
que **l'esclave** accepte d'être dominé

on ne voit pas pourquoi

Pero el error es —si se me permite decirlo... inicial...
y como tal
sólo puede llevar hasta el final de su enunciado.
sus consecuencias

Es muy singular
que al hacer que **esta dialéctica**
—como lse expresa
parta de **las relaciones entre**
- **el amo**

  y
- **el esclavo**

no se manifieste... y de manera completamente clara
desde el hecho mismo del que parte...
es decir
el lucha a muerte de puro prestigio —insiste él

que esto —ciertamente...
significa que **el amo**
ha renunciado al goce.

Y como
no es por otra cosa
que por la salud de su cuerpo
que **el esclavo**
acepta ser dominado

no vemos por qué

dans une telle perspective explicative
la jouissance.
ne lui reste pas sur les bras.

On ne peut tout de même pas —à la fois...
manger son gâteau
et le garder.

Si **le maître** s'est engagé dans le risque au départ
c'est bien parce qu'il laisse à l'autre **la jouissance.**

Est-ce qu'il faut que j'indique... que je rappelle...
que j'évoque à cette occasion
ce que toute **la littérature antique** nous témoigne...
à savoir
que d'être **esclave** ce n'était pas si embêtant

que cela... ça vous dispensait en tout cas
de beaucoup d'ennuis politiques.

Pas de malentendu n'est-ce pas...

Je parle d'un **esclave mythique**
celui du départ de *la phénoménologie de Hegel.*
Et cet **esclave mythique**, il a ses répondants.

Ce n'est pas pour rien que dans **la comédie** —ouvrez **Térence** [26]
la jeune fille

desde una perspectiva tan explicativa
el goce
no queda en sus manos.

No puedes —a la vez...
comerte el pastel
y quedártelo

Si **el amo** asumió el riesgo al principio...
es porque deja **el goce** al otro.

Es necesario que indique... que recuerde
que evoque en esta ocasión
lo que nos dice toda **la literatura antigua**...
es decir...
que ser **esclavo** no era tan molesto...

En todo caso
te liberaba de muchos problemas políticos.

No hay malentendidos...

Estoy hablando de un **esclavo mítico**...
el que está al inicio de *la fenomenología de Hegel.*
Y este **esclavo mítico** tiene sus patrocinadores.

No en vano en la comedia —abran **Terencio** [26]
la joven

destinée au triomphe final du mariage
avec l'aimable fils à papa
est toujours **une esclave**.

Pour que tout soit bien et pour se foutre de nous
—car c'est la fonction de la comédie...
il se trouve qu'elle est **esclave**
mais tout de même... de très bonne famille:
c'est arrivé par accident...!

Et à la fin, tout se révèle.

À ce moment-là...
le fils-à-papa
en a assez mis
pour que décemment il ne puisse pas dire:
—*Je ne joue plus...!*
Si j'avais su que c'était la fille du meilleur copain de papa
jamais je ne m'en serais occupé...!

Mais le sens de **la comédie antique**
c'est ça —justement...
c'est de nous désigner
quand il s'agit de la jouissance

26 Térence: ***Heauton timorumenos*** - *Le bourreau de soi-même*
Acte I, sc.1: Cremes: ***Homo sum, humani nil a me alienum puto.***
in ***Théâtre complet,*** Gallimard, 1990, Coll. Folio. -

destinada al triunfo final del matrimonio
con el adorable hijo de papá
es siempre **una esclava**.

Para que todo esté bien y burlarse de nosotros
—porque esa es **la función de la comedia**
resulta que ella es **esclava**
pero aún así... de muy buena familia:
¡sucedió por accidente...!

Y al final todo se revela.

En ese momento...
el hijo de papá
ha aportado lo suficiente
como para no poder decir decentemente:
—*¡Ya no juego...!.*
¡Si hubiera sabido que ella era la hija del mejor amigo de papá
nunca me habría molestado...!

Pero el significado de **la comedia antigua**
es —precisamente... ese...
es señalarnos
cuando se trata del **goce**

26 Terencio: *Heauton timorumenos* - *El verdugo de sí mismo*
Acto I, sc.1: Cremes: ***Homo sum, humani nil a me alienum puto.***
Soy un hombre, nada humano me es ajeno
en ***Teatro Completo,*** Gallimard, 1990, col. Fol. -

que **la fille du maître** du lopin à côté
ce n'est pas elle la plus indiquée

Elle a quelque chose comme ça
d'un petit peu raide...
Elle est un peu trop liée à ce qui lui attient de patrimoine.

Je vous demande pardon d'où ces petites fables nous entraînent

mais c'est pour dire
que c'est d'un autre ordre...
ce que **l'évolution historique** récupère
en **libérant les esclaves**.

Elle les libère —on ne sait pas de quoi...
mais il y a une chose certaine...
c'est:
qu'à toutes les étapes... elle les enchaîne...

à toutes les étapes de la récupération
elle les enchaîne **au plus-de-jouir**

qui est comme je pense depuis le début de cette année
l'avoir assez énoncé...

Autre chose c'est-à-dire ce qui répond...
non pas à **la jouissance**
mais **à la perte de la jouissance**

que **la hija del amo** de la parcela de al lado
no es la más adecuada...

Ella tiene algo así...
un poco rígido...
Está demasiado ligada a su herencia.

Les pido perdón hacia dónde nos llevan estas pequeñas fábulas...

pero es para decir
que es de otro orden
lo que **la evolución histórica** recupera
con **la liberación de los esclavos**.

Ella los libera —no sabemos de qué...
pero hay una cosa cierta...
es:
que en todas las etapas... los encadena...

en todas las etapas de la recuperación...
los encadena al **plus de gozar**

que es como creo que desde principios de este año
lo he dicho bastante...

Otra cosa es decir lo que responde...
no **al goce...**
sino a **la pérdida del goce**

en tant que d'elle surgit
- ce qui devient **la cause** conjuguée
  du désir de savoir
- et cette animation
  que j'ai récemment qualifiée de *féroce*
  qui procède du **plus-de-jouir**.

Tel est l'authentique mécanisme
et il importe de le rappeler
au moment où tout de même nous allons parler de **Pascal**

parce que **Pascal**
comme nous tous
est un homme en son temps.

Bien sûr que *Le pari*
a à faire
avec le fait que
dans les mêmes années...
et sur ces points de petite histoire

Faites-moi confiance
j'ai fait le tour de ce qui peut se lire

je vous signale simplement que mon ami **Guilbaud** [27]
a fait là-dessus dans des revues...

Se n'en ai que le *tiré à part*

en tanto que de ello surge
- lo que se convierte en **causa** conjugada
  del deseo de saber...
- y esta animación
  que hace poco califiqué de *feroz*
  que procede del **plus de goce.**

Éste es el mecanismo auténtico
y es importante recordarlo
cuando vamos a hablar de **Pascal**...

porque **Pascal**
como todos nosotros...
es un hombre de su tiempo.

Por supuesto *la apuesta*
tiene que ver
con el hecho de que
en los mismos años...
y sobre estos pequeños puntos históricos...C

Créanme...
he mirado lo que se puede leer...

Les señalo simplemente que mi amigo **Guilbaud** [27]
ha escrito sobre esto en reseñas...

Sólo tengo la *separata*

mais j'essaierai tout de même de savoir
où vous pourriez les retrouver...

quelques courts... très courts petits articles
qui sont tout à fait décisifs
quant au rapport de *ce Pari.*

Il n'est pas le seul d'ailleurs...

Dans le livre de **Brunet** [28] la chose est également traitée...
la règle des partis [29]

C'est quelque chose sur lequel il faudrait en dire long
pour vous en montrer l'importance
dans le progrès de **la théorie mathématique**.

27 **G. Th. Guilbaud**: mathématicien français - Institut Poincaré de la MSH
Spécialisé dans les mathématiques des sciences humaines.
Cf. *Pour qu'on lise Pascal* in Revue française de recherche opérationnelle
6ème année - 3e trimestre 1962 - n° 24: pp195-198.

- *La règle des partis et la ruine des joueurs*
et
- *Leçons d'à peu près*
C. Bourgois, 1985.

28 Georges Brunet: *Le pari de Pascal* - op. cit.

29 Cf. Séminaire1965-66: *L'objet de la psychanalyse* - séance du 02-02-1966.

pero aún así... intentaré averiguar
dónde pueden encontrarla...

Unos articulitos breves... muy breves
que son totalmente decisivos
para el informe de *esta Apuesta.*

No es el único...

En el libro de **Brunet** [28] la cosa está igualmente tratada...
la regla de las partes [29]

Esto es algo sobre lo que deberíamos decir mucho
para mostrarles su importancia
en el progreso de **la teoría matemática**.

27 **G. Th. Guilbaud**: matemático francés - Instituto Poincaré del MSH
Especializado en matemáticas de las ciencias humanas
Cf. *Pour qu'on lise Pascal* en Revue française de recherche nationaux
6º año - 3º trimestre 1962 - n° 24: pp195-198

- *La regla de las partidas y la ruina de los jugadores*
y
- *Lecciones de aproximadamente*
C. Bourgois, 1985.

28 Georges Brunet: *Le pari de Pascal* - op. cit.

29 Cf. Seminario 1965-66: *El objeto del psicoanálisis* - sesión del 02-02-1966. ,

Sachez simplement
qu'il n'est rien de plus en pointe au regard
de ce dont il s'agit —pour nous...
quand il s'agit du **sujet**.
s'intéresser à ce qu'il en est de ce qu'on appelle *le jeu*

en tant que c'est une pratique
foncièrement définie
par ceci qu'elle comporte
un certain nombre de coups
qui ont lieu à l'intérieur de certaines règles:

rien n'isole d'une façon plus pure
ce qu'il en est de **nos rapports au signifiant.**

Ici —en apparence...
rien d'autre qui nous intéresse
que la manipulation la plus gratuite
dans l'ordre de **la combinaison**.

Poser pourtant la question
de ce qu'il en est des décisions à prendre
dans ce champ du gratuit...
est fait pour souligner
que nulle part
elle ne prend plus de force et de nécessité.

C'est à cet égard

Sepan... cimplemente...
que no hay nada más avanzado
que lo que se trata —para nosotros...
en lo que respecta al **sujeto**.
interesarse por lo que llamamos *juego*

ya que es una práctica
definida fundamentalmente
por el hecho de que implica
un cierto número de movimientos
que se desarrollan dentro de ciertas reglas:

nada aísla de manera más pura
lo que se refiere a **nuestras relaciones con el significante.**

Aquí... aparentemente...
nada nos interesa más
que la más gratuita manipulación
en el orden de **la combinación**.

Sin embargo... plantearse la cuestión
de qué decisiones tomar
en este ámbito de lo gratuito
pretende subrayar
que en ningún lugar
adquiere más fuerza y necesidad.

Es en este sentido

que **le pari** qui en est fait
—si nous nous apercevons
que tout y manque des conditions recevables en un jeu...
prend sa portée.

Les efforts des auteurs
pour en quelque sorte le rationaliser
au regard de ce qui était en effet pour **Pascal**
mais il devait bien être le premier à le savoir
la référence
et démontrer que ça ne colle pas

c'est cela qui fait le prix
de la façon dont **le pari** est par **Pascal** manié.
et là... dans le texte de **Pascal**...
et repris par les auteurs
avec un mode à courte vue
qui est bien là la chose la plus exemplaire

et dont on peut dire
qu'après
tout les auteurs nous rendent le service
de montrer
comment s'installe l'impasse où ils s'obstinent...

Cette façon de mettre en valeur
au regard de cette décision
les rapports d'extension de l'enjeu...

que **la apuesta** que se hace
—si nos damos cuenta
de que todo carece de condiciones admisibles en un juego...
cobra su importancia.

Los esfuerzos de los autores
por racionalizar de alguna manera
con respecto a lo que en realidad era para **Pascal**
—pero debe haber sido el primero en saberlo...
la referencia...
y por demostrar que no encaja...

es lo que hace que el precio
de la forma en que **Pascal** maneja **la apuesta**.
y ahí... en el texto de **Pascal**...
y retomado por los autores
con un modo miope
que es ciertamente lo más ejemplar

y del que podemos decir
que al fin y al cabo
todos los autores nos prestan el servicio
de mostrarnos
cómo se establece el impasse donde ellos se obstinan...

Esta manera de resaltar
con respecto a esta decisión
las relaciones de extensión de la cuestión...

à savoir:

- d'un côté
  une vie
  à **la jouissance** de laquelle on renonce...

  pour en faire tout à fait de la même façon
  que **Pascal** le signale dans l'étude
  de ce qu'on appelle *règle des partis*

  Quand c'est dans le jeu c'est **perdu**...

  C'est le principe de *la mise*

– *La mise* —de l'autre côté
  De celui du partenaire

Est ce que **Pascal** articule:

une infinité de vies
infiniment heureuses.

Je vous signale qu'ici un point s'ouvre
De savoir si cette *infinité de vie*
est à penser
- au singulier
  ou
- au pluriel.

a saber:

- por un lado
  una vida
  a cuyo **goce** renunciamos

  para hacerlo exactamente de la misma manera
  que **Pascal** señala en el estudio
  de lo que llamamos *regla de las partidas*

  Cuando está en el juego está **perdido**...

  Es el principio de *lo apostado*...

- *lo apostado* —del otro lado...
  De aquel de la pareja...

  Es lo que articula **Pascal**:

Una infinidad de vidas
infinitamente felices.

Les señalo que aquí se abre una cuestión...
De si esta *infinidad de vida*
debe pensarse
- en singular
  o
- en plural.

Une infinité de vie —au singulier...
cela ne veut pas dire grand-chose
si ce n'est de changer le sens
qu'a dans ce contexte
le contexte de *la règle des partis*
le mot *infinité*.

Néanmoins
nous sommes là livrés à *l'ambiguïté* **du petit papier**:

Le mot *heureuse* n'est pas terminé

Pourquoi le mot *vie* serait-il complet de l' **s**...?

Qui pourrait aussi bien lui attenir *la face numérale* d'une comparaison
qui est celle ici promue...
à savoir:

- du *rapport numéral* entre les enjeux
  avec
- quelque chose qui n'a pas d'autre nom
  que *l'incertitude*

et qui est prise elle-même telle
numériquement...

que **Pascal** écrit:
...qu'au regard même
d'un hasard de gain

Una infinidad de vida —en singular...
no significa mucho
si no se cambia el sentido
que tiene en este contexto
—el contexto de *la regla de las partidas*.
la palabra *infinidad*

Sin embargo...
aquí nos quedamos con la *ambigüedad* del **papelito**:

La palabra *feliz* no está terminada...

¿Por qué la palabra *vida* llevaría la **s**...?

Esto podría conferirle *el lado numeral* de una comparación
que es la que aquí se promueve...
a saber:

- de *la relación numeral* entre las apuestas...
  con
- algo que no tiene otro nombre
  que el de *la incertidumbre*

y que se toma como tal...
numéricamente...

que **Pascal** escribe:
...que incluso
en el caso de una probabilidad de ganar

—écrit-il -

on peut supposer
une infinité de hasards
de perte...

Introduire donc comme *numérique*
l'élément de hasard...
alors qu'il a été proprement exclu
dans ce qu'il énonce
de *la règle des partis*
qui comporte pour être énoncée

L'égalité des hasards...
montre bien
qu'en tout cas
c'est sur *le plan numérique*
que doit même être mesuré
l'enjeu.

J'insiste
car dans **ce petit papier**...
qui n'est nullement
- une rédaction
ni
- un état définitif...

qui est *une succession* **de signes d'écriture**
qui sont faits...

—escribe...

podemos suponer
una infinidad de posibilidades
de pérdida...

Introducimos pues como *numérico*
el elemento del azar...
mientras que ha sido debidamente excluido
en lo que se afirma
de *la régla de las partidas*
que implica lo que fue declarado

La igualdad de probabilidades
muestra claramente
que en cualquier caso...
es en *el nivel numérico*
donde debe tambien ser medido
el reto...

Insisto...
porque en **este papelito**...
que de ninguna manera es
- un borrador
ni
- un estado definitivo...

que es *una sucesión* **de signos de escritura**
que están hechos...

il est aussi bien en d'autres points énoncé
qu'à parier...
ce dont il s'agit...?
c'est-à-dire:
l'incertitude fondamentale...
à savoir:

y a-t-il un partenaire...?

En d'autres points
Pascal énonce:

Il y a une chance sur deux.

À savoir

Dieu existe
ou
n'existe pas

procédé dont... bien sûr...
nous voyons assez l'intenable
et qui n'a pas besoin d'être réfuté.

Mais
est-ce qu'on ne voit pas qu'en ceci
tout réside —précisément...
à *ce niveau de l'incertitude*...?

Car il est bien clair
que rien ne s'impose de **ce calcul**

también se dice en otros puntos
que apostar...
¿de qué se trata... ?
—es decir:
la incertidumbre fundamental...
a saber:

¿hay pareja?

En otros puntos
Pascal afirma:

Hay una posibilidad entre dos

Es decir

Dios existe
o
no existe

un proceso que —por supuesto...
consideramos claramente insostenible
y que no necesita ser refutado.

Pero...
¿no vemos que en esto
todo reside —precisamente...
en *este nivel de incertidumbre*...?

Porque está muy claro
que nada se impone a partir de **este cálculo**

et qu'on peut toujours opposer
à **la proposition du pari**:

Ce que j'ai
je le tiens

et avec cette vie
j'ai déjà bien assez à faire.

Pascal en rajoute
et il nous dit qu'

elle n'est rien...

mais... qu'est-ce à dire...?

Non pas *zéro*...

Car il n'y aurait ni jeu...

Il n'y aurait pas de jeu parce qu'il n'y aurait pas de *mise*...

il dit qu'elle est
un rien
—ce qui est une toute autre affaire...

Car c'est —très précisément... de cela qu'il s'agit
quand il s'agit du **plus-de-jouir**.

y que siempre podemos oponernos
a **la proposición de la apuesta**:

Lo que tengo
lo tengo

y con esta vida
ya tengo bastante que hacer...

Pascal añade más
y nos dice que

ella no es nada...

Pero... ¿qué significa eso...?

No *cero*...

Porque no habría juego...

No habría juego porque no habría *apuesta*...

Dice que es
una nada
—que es otra cosa completamente diferente

Porque esto es —muy precisamente... de lo que se trata
cuando se trata de **plus de goce**...

Et d'ailleurs
s'il y a là quelque chose
qui porte au plus vif...
au plus radical
notre passion de ce discours...
c'est bien parce que c'est de cela qu'il s'agit.

L'opposition sans doute
tient toujours.

Est-ce qu'à miser dans un tel jeu...
je ne gage point trop...?

Et c'est bien pour cela que **Pascal**
le laisse inscrit
dans l'argumentation de **son supposé contradicteur**

Contradicteur qui n'est pas ailleurs
qu'**en lui-même**
puisqu'il est le seul
à connaître le contenu
de **ce petit bout de papier**.

Mais il lui répond:

Vous ne pouvez pas ne pas parier
parce que vous êtes engagé.

Et... en quoi ?

Y además...
si hay algo ahí
que lleva nuestra pasión por este discurso
a lo más vivo...
a lo más radical...
es porque de eso se trata.

Sin duda...
la oposición todavía se mantiene.

Al apostar en un juego así...
¿No estoy apostando demasiado...?

Y es por eso que **Pascal**
lo deja inscripto
en el argumento de **su supuesto oponente**...

Oponente que no está en otro lugar
mas que **en sí mismo**...
porque es el único
que **conoce** el contenido
de **este pequeño papel**.

Pero él responde:

No puedes no apostar
porque estás comprometido.

Y... ¿de qué manera?

- 56 -

Vous n'êtes pas engagé du tout
sauf si domine ceci:

Que vous avez à prendre une décision...

C'est-à-dire...
ce qui dans le jeu
dans **la théorie du jeu** —comme on dit de nos jours

qui n'est que la suite
absolument directe
de ce que **Pascal** inaugure
dans *la règle des partis*
où la décision
est **une structure**...

et c'est parce qu'elle est réduite à **une structure**
que nous pouvons la manipuler
d'une façon entièrement **scientifique**.

Seulement là —à ce niveau...
si vous devez prendre une décision
quelle qu'elle soit des deux

si vous êtes engagé de toute façon
c'est à partir du moment

- 56 -

No se está comprometido en absoluto
a menos que domine esto:

Que hay que tomar una decisión...

Es decir...
eso que en el juego...
en **la teoría del juego** —como decimos estos días

que no es mas que la continuación
absolutamente directa
de lo que **Pascal** inaugura
en *la regla de las partidas*
donde la decisión
es **una estructura**...

y es porque se reduce a **una estructura**
que podemos manipularla
de manera enteramente **científica**.

Sólo que allí... en este nivel...
si tienes que tomar una decisión
sea cual sea entre los dos...

si de todos modos estás comprometido ...
es a partir del momento

où vous êtes interrogé de cette façon
—et par **Pascal**...

C'est-à-dire
au moment où vous vous autorisez d'être

je

dans ce discours.

La véritable ambiguïté
la dichotomie
n'est pas entre
- **Dieu existe**

  ou
- **il n'existe pas.**

Que **Pascal** le veuille ou non...

Ce problème
devient d'une tout autre nature
à partir du moment où il a affirmé

nous ne savons...
non pas: si Dieu existe
mais
ni si Dieu est
ni ce qu'il est.

en que eres interrogado de esta manera
—y por **Pascal**...

Es decir...
en el momento en que te permites ser

je

en **este discurso**.

La verdadera ambigüedad...
la dicotomía...
no es entre
- **Dios existe**

  o
- **él no existe.**

Le guste o no a **Pascal**...

Este problema
adquiere una naturaleza completamente diferente
desde el momento en que afirmó:

no sabemos...
no: si Dios existe...
sino...
ni si Dios es...
ni qué es...

Et donc
l'affaire concernant Dieu
sera
—les contemporains l'ont parfaitement senti
et l'ont articulé...
une affaire de fait...

ce qui...
si vous vous rapportez à **la définition**
que j'ai donnée du *fait*...
est **une affaire de discours**:

> il n'y a de *fait*
> **qu'énoncé**.

Et c'est pourquoi
nous sommes entièrement livrés
à la tradition du livre.

Ce qui est en jeu dans *le pari de Pascal*
est ceci:

- est-ce que **je existe**
  ou
- si **je n'existe pas**

—comme je vous l'ai déjà
au terme de mon précédent discours...
énoncé.

Y por lo tanto
la cuestión relativa a Dios
será
—los contemporáneos lo sintieron perfectamente...
y lo articularon...
una cuestión de hecho

eso que...
si se remite a **la definición**
que di del *hecho*...
es **una cuestión de discurso**:

> No hay mas *hecho*
> **que enunciado**.

Y es por eso
que estamos enteramente entregados
a la tradición del libro.

Lo que está en juego en *la apuesta de Pascal*
es esto:

- es que **je existe**
  o
- si **je no existe**

—como ya...
al final de mi discurso anterior...
les dije .

J'ai mis un temps...
qui fut... comme il arrive
et peut-être
comme j'en suis un peu trop coutumier...
trop de temps...
à introduire le vif de ce dont il s'agit...

mais je crois que ces prémisses
étaient indispensables.

Ceci m'amène donc
à faire ici...
pas spécialement opportunément
notre **coupure** d'aujourd'hui.

Sachez seulement
que si...
contrairement à ce qu'on croit
le pari n'est pas

- sur **la promesse**
  mais
- sur **l'existence**
  de **je**

quelque chose peut être déduit
au-delà du *pari de Pascal*
à savoir

Me tomé un tiempo...
que fue —como a veces sucede...
y tal vez
como estoy demasiado acostumbrado...
demasiado tiempo...
para introducir la esencia de lo que se trata...

pero creo que esas premisas
eran indispensables...

Por lo tanto
esto me lleva a hacer aquí
no muy oportunamente
nuestro **corte** de hoy.

Sólo sepan
que si...
contrariamente a lo que creemos...
la apuesta no es

- sobre **la promesa**
  sino
- sobre **la existencia**
  de **je**

se puede deducir algo
más allá de *la apuesta de Pascal*...
a saber...

si nous mettons —à sa place...
la fonction de la cause
telle qu'elle se place au **niveau du sujet**

à savoir **l'objet (*a*)**...

ce n'est pas la première fois que je l'aurai écrit ainsi:

l'a-cause

...c'est précisément
en tant que tout *le pari*
a cette **essence**

de réduire
cette chose qui n'est —tout de même... pas...
quelque chose que nous puissions... comme ça...
tenir dans le creux d'une main...
à savoir
notre vie...

dont —après tout...
nous pourrions avoir une tout autre appréhension
une tout autre perspective
à savoir
qu'elle nous comprend
—et sans limite...

et que nous sommes là...

si ponemos —en su lugar...
la función de la causa
tal como está ubicada **al nivel del sujeto**...

es decir del **objeto (*a*)**...

no es la primera vez que lo escribo así:

la a-causa

...es precisamente
en tanto que toda *la apuesta*
tiene esa **esencia**

de reducir
eso que no es —de todos modos...
algo que podamos... comme ça...
tener en la palma de una mano...
es decir...
nuestra vida...

de la que —después de todo...
podríamos tener una aprehensión completamente diferente...
una perspectiva completamente diferente...
a saber
que nos comprende
—y sin límites...

Y que estamos ahí...

lieu de passage...
phénomène.

Pourquoi la chose ne serait-elle pas soutenue... ?

Elle l'a été après tout.

Que cette vie se réduise à ce quelque chose
qui peut être ainsi mis en jeu...

n'est-ce pas le signe
que ce qui domine
dans une certaine montée
des **rapports au savoir**...
c'est cette *a-cause*.

Et c'est là
que nous aurons dans nos pas suivants
à mesurer ce qu'il résulte
au-delà de cette *a*-cause...
d'un choix.

Dire
je existe
a...
au regard de **ce rapport** avec *l' a-cause*...
toute une suite de **conséquences**
parfaitement et immédiatement

lugar de paso...
fenómeno.

¿Por qué esto no sería sostenible...?

Después de todo... lo ha sido.

Que esta vida se reduzca a ese algo
que puede ser así puesto en juego...

no es sino el signo
de que lo que domina
en un cierto ascenso
de **las relaciones con el saber**
es esta *a-causa*.

Y aquí es donde
en nuestros próximos pasos
tendremos que medir qué resulta...
más allá de esta *a*-causa
de una elección.

Decir
je existo
tiene...
respecto a esta **relación con** *la causa-a*...
toda una serie de **consecuencias**
perfecta e inmediatamente

formalisables.

Je vous en ferai la prochaine fois le calcul.

Et inversement:
le fait même de pouvoir ainsi le calculer
l'autre position...
celle qui parle pour la recherche
de ce qu'il en est d'un

Je

qui **peut-être n'existe pas**...

va dans le sens de *l'a-cause*
dans le sens de ce
à quoi **Pascal** procède
quand il invoque son interlocuteur
à y renoncer:
Là —pour nous...
prend son sens...

la direction d'une recherche
qui est —expressément...
pour ce qui est de **la psychanalyse**...
la nôtre.

- 57 -

formalizables.

La próxima vez haré los cálculos por Uds.

E inversamente:
el hecho mismo de poder calcularlo de esta manera...
la otra posición...
la que habla de la búsqueda
de lo que es un

Je

que **tal vez no existe**...

va en el sentido de de *la causa-a*
en el sentido de aquello
a lo que **Pascal** procede
cuando llama a su interlocutor
a renunciar a ella...
Aquello toma —para nosotros...
su sentido...

la dirección de una investigación
que es —expresamente...
en lo que respecta **al psicoanálisis**...
la nuestra.

- 57 - fin clase 7 -